* + 1. **Course Description**

***Course Title:***Introduction to Chinese-Spanish translation

***Course Description*:**

This course intends to introduce students to some basics of Chinese-Spanish translation covering a wide range of textual genres, such as literary, audiovisual, administrative and instructive. The course will be taught in the form of seminar, where the instructor will introduce the topic with some theoretical background further illustrated with examples that will be discussed together with students through a series of different activities. Assessment will be formative, including students’ attendance, class participation, and a final paper or test.

***Course Language:***Spanish (preferably)

***Level of students:***undergraduate students (3rd or 4th year) or postgraduate students

* + 1. **Course Syllabus**

***Name of the instructor:***Sara Rovira-Esteva

***Type of Class Arrangement (Time of the course):***

Preferably:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| G | Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday | 08:00-12:00 | July 20 to 31 |

(But other class arrangements might be possible)

***Course description including objectives:***

This course aims at initiating students in the fundamental contrastive aspects and in the specificity of the practice of Chinese-Spanish professional translation. In order to do so, the instructor will introduce the main theoretical and methodological principles of translation, will discuss strategies to solve translation problems in different kinds of textual genres, and will show different documentation resources in order to translate between this language pair.

At the end of the course students will be expected to attain the following **objectives**:

1. Be familiar with the basic principles for the practice of Chinese-Spanish translation.
2. Be aware of main characteristics and difficulties of Chinese-Spanish translation.
3. Carry out a contrastive analysis between Chinese and Spanish at different levels: lexical, morpho-syntactical, discursive and pragmatical.
4. Identify writing and formal conventions as well as differences in textual genres in both languages/cultures.
5. Use basic documentation techniques relevant to the translation of this language pair.
6. Resolve translation problems of oral or written text texts of low difficulty.
7. Develop a critical thinking regarding translation as a professional practice and about the role of the translator as a cultural and linguistic mediator.

***Teaching methods***

In order to achieve the objectives of the course, the instructor will combine brief lectures to introduce the basic theoretical background with other student-oriented more practical methods, such as learning by tasks, case studies and cooperative learning. In this way, students will be able to reflect on the problems encountered in Chinese-Spanish translation and find a way to solve them either individually or in groups so they can build knowledge socially and optimize their and their classmates' learning.

***Topics***

The eight sessions will include the following contents, but they will not be explained in sequential order, since the sessions will combine magistral explanations with more practical activities when students will have a more active role and more interaction among all the participants is expected. Therefore, theoretical issues will be formally introduced at the beginning of each session, but also tackled in a transversal way in all the sessions.

**Introduction to Chinese-Spanish translation**. [This topic will take 2 sessions]

* Basic theoretical concepts and approaches.
* Chinese-Spanish translation as a professional activity.
* State of the art of Chinese-Spanish translation research.
* Basic reference works and resources.

**The multidisciplinary nature of translation** [This topic will take 2 sessions]

* Contrastive linguistics at different levels: lexical, morpho-syntactical, discursive and pragmatical
* Teaching a foreign language for specific purposes, i.e. to translate
* Non-verbal communication in written and oral texts
* Textual genres (main characteristics, micro- and macro linguistic analysis)

**Introduction to translation practice** [This topic will take 4 sessions]

* Instructional documents (such as street signs or instructions for electrical appliances)
* Basic administrative and legal documents (such as certificates or academic records)
* Literary documents (mainly narrative)
* Audiovisual documents (dubbing, subtitling and audio description)

**Assessment**

Assessment will be formative, including students’ attendance, class participation, and a final paper or test.

***Recommended readings***

* Alepuz, Agustín. 2013. “De la enseñanza de la traducción chino-español, o de cómo enseñar a volar sin alas.” *Tinta china. Didáctica. Revista de la consejería de educación en China* 4: 32–35.
* Álvarez, José Ramon. 2014. “Linguistic problems in Chinese-Spanish translation.” *Guang Yi. Lingual, Literary, and Cultural Translation* 11: 1–29.
* Bonilla, Beatriz. 2001. “Aspectos temporales de la traducción chino-español.” *Sendebar* 12: 179–282.
* Casas-Tost, Helena, Sara Rovira-Esteva, and Anne-Hélène Suárez. 2007. *Lengua china para traductores*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.
* Casas-Tost, Helena; Jia Jia. 2015. “[El análisis del registro en la traducción literaria chino-español: un estudio de la novela de Yu Hua ¡Vivir!](https://ddd.uab.cat/record/169745" \t "_blank)”. *Hermēneus* 17, 61-86.
* Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpí, Mireia; Tor-Carroggio, Irene. 2019. El cine chino traducido en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: https://dtieao.uab.cat/txicc/cine. [10.5565/ddd.uab.cat/214779](https://doi.org/10.5565/ddd.uab.cat/214779).
* Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 2008. “Chinese-Spanish translation studies in tertiary institutions in Spain historical review and future perspectives.” *Interpreter and Translator Trainer* 2 (2): 185–202.
* [Casas-Tost, Helena. 2008 “Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas”. A: Pedro San Ginés (ed.).](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/HCT_FEIAP_estudiocomparativo_0.pdf" \t "_blank)*[Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/HCT_FEIAP_estudiocomparativo_0.pdf" \t "_blank)*[, Granada: Editorial Universidad de Granada, 339-353.](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/HCT_FEIAP_estudiocomparativo_0.pdf" \t "_blank)
* [Casas-Tost, Helena. 2010. “La traducción de las onomatopeyas del chino al español”. A: San Ginés (ed.)](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/SRE_Benjamins1.pdf" \t "_blank)*[Cruce de miradas, relaciones e intercambios](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/SRE_Benjamins1.pdf" \t "_blank)*[, Granada: Editorial Universidad de Granada, 867-882](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/SRE_Benjamins1.pdf" \t "_blank).
* Casas-Tost, Helena. 2014. "El estilo del traductor en el tratamiento de las onomatopeyas del chino al español: el caso de la novela ¡Vivir!". *Babel. International journal of translation* 59.
* Casas-Tost, Helena. 2014. "[Translating onomatopoeia from Chinese into Spanish: a corpus-based analysis](http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/0907676X.2012.712144)". *Perspectives. Studies in Translatology* 22:1, 39-55. 10.1080/0907676X.2012.712144.
* Casas-Tost, Helena. 2010. “Capítulo 54. La traducción de las onomatopeyas del chino al español: una aproximación cuantitativa y cualitativa .” *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Zaragoza 2010, ed. Pedro San Ginés Aguilar, 3: 867–82. Granada: Universidad de Granada.
* Casas-Tost, Helena. 2014. “La voz de los traductores en la traducción de las onomatopeyas del chino al español.” *Estudios de traducción e interpretación chino-español*, ed. Gabriel García-Noblejas Sánzhez-Cendal, 15–47. Granada: Universidad de Granada.
* [Casas, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 2008. “Chinese-Spanish translation studies in tertiary institutions in Spain: historical review and future perspectives”.](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/content/10.1080/1750399X.2008.10798773" \t "_blank)*[The Interpreter and Translator Trainer](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/content/10.1080/1750399X.2008.10798773" \t "_blank)* [2(2):185-202](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/content/10.1080/1750399X.2008.10798773" \t "_blank).
* Ciruela Alférez, Juan José. 2003. “Algunas reflexiones sobre la traducción chino-español: presente y futuro.” *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, ed. Emilio Ortega Arjonilla & Miguel Angel García Peinado, 103–8. Málaga: Atrio.
* Gao, Bo. 2013. “Evaluación de la calidad de interpretación consecutiva profesional chino-español. Una investigación experimental sobre la aproximación a la calidad de interpretación en diferentes temas desde la perspectiva de receptores chinos.” *El Impacto de China en el mundo iberoamericano política, economía, sociedad, lengua, cultura y traducción*, ed. Minkang Zhou, 387–405. Barcelona: Centre d’ Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental Universitat Autònoma de Barcelona.
* García-Noblejas, Gabriel (ed.). 2014. *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
* García-Noblejas, Gabriel. 2008. “Observaciones sobre la enseñanza de la traducción chino-español.” *La enseñanza de la lengua china como lengua extranjera. I Congreso nacional para la enseñanza de la lengua china*, eds. M.ª Ángeles Iglesias, M.ª Jesús Martínez & Oscar Ramos, 47–68. Valladolid: Ayuntamiento de Valladolid.
* Huang, Wei. 2013. “Didáctica de la traducción del chino al español en China.” En: *El impacto de China en el mundo iberoamericano política, economía, sociedad, lengua, cultura y trducción*, ed. Minkang Zhou, 407–21. Barcelona: Centre d’Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental Universitat Autònoma de Barcelona.
* [Lu, Yan; Rovira-Esteva, Sara. 2009 “望文生义 (wàngwén - shēngyì) o traducir al pie de la letra catálogos de empresas del español al chino”.](https://ddd.uab.cat/record/112032" \t "_blank)*[Hermeneus](https://ddd.uab.cat/record/112032" \t "_blank)* [11:207-227.](https://ddd.uab.cat/record/112032" \t "_blank)
* Marín Lacarta, Maialen. 2008. “La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?” *1611. Revista de Historia de La Traducción* 2.
* Pérez Arroyo, J. 1996. “Una carta oficial china y sus problemas.” *Trans: Revista de Traductología* 1: 163–74.
* Ramírez, Laureano. 2004. *Manual de Traducción Chino-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
* Rodríguez, Rosalía. 2014. “Problemas y dificultades en la traducción chino-español: 96 traducción del texto 乔治和一本书, de 魏微.” Asiadémica. Revista Universitaria de Estudios Sobre Asia Oriental 4: 96–113.
* Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena (eds.). 2015. *[Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino](https://ddd.uab.cat/record/180644" \t "_blank)*. Adeli Ediciones: Madrid.
* Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Tor-Carroggio, Irene; Vargas-Urpí, Mireia. 2019. La literatura china traducida en España. Base de datos en acceso abierto. Disponible en: https://dtieao.uab.cat/txicc/lite. [10.5565/ddd.uab.cat/214778](https://doi.org/10.5565/ddd.uab.cat/214778).
* [Rovira-Esteva, Sara; Liu Shiyan. 2016. “La estructura temática en chino y español: análisis contrastivo con aplicación en la didáctica de las lenguas extranjeras y la traducción”.](https://ddd.uab.cat/record/163456" \t "_blank)*[Íkala. Revista de lenguaje y cultura](https://ddd.uab.cat/record/163456" \t "_blank)* [21(2): 189-202.](https://ddd.uab.cat/record/163456" \t "_blank)
* [Rovira-Esteva, Sara. (2005) “What do we leave behind when failing to translate a "Chinese Dead Metaphor?”.](http://ddd.uab.cat/record/113880" \t "_blank) *[Less Translated Languages](http://ddd.uab.cat/record/113880" \t "_blank)*[, eds. Albert Branchadell & Margaret West. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 237-254.](http://ddd.uab.cat/record/113880" \t "_blank)
* [Rovira-Esteva, Sara. 2007. “Translating Chinese pop fiction”.](https://ddd.uab.cat/record/126489" \t "_blank)*[Perspectives:](https://ddd.uab.cat/record/126489" \t "_blank)**[Studies in Translatology](https://ddd.uab.cat/record/126489" \t "_blank)*[15(1):15-29.](https://ddd.uab.cat/record/126489" \t "_blank)
* [Rovira-Esteva, Sara. (2009) “El club de las metáforas muertas. Análisis descriptivo de las técnicas de traducción de los medidores chinos al español y catalán”.](https://ddd.uab.cat/record/113588" \t "_blank)*[Babel. International Journal of Translation](https://ddd.uab.cat/record/113588" \t "_blank)* [55(3):205-227.](https://ddd.uab.cat/record/113588" \t "_blank)
* Rovira-Esteva, Sara. 2014. “[La representación del otro chino a través de la traducción de los referentes culturales](http://ddd.uab.cat/record/204275)”. *Estudios de traducción e interpretación chino-español*, ed. Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal. Universidad de Granada, Granada, 131-163.
* Rovira-Esteva, Sara. 2009. “El club de las metáforas muertas. análisis descriptivo de las técnicas de traducción de los medidores chinos al español y catalán.” *Babel: Revue Internationale de La Traduction* 55 (3): 205–27.
* Rovira-esteva, Sara. 2014. “La representación del otro chino a través de la traducción de Los Referentes Culturales.” *Estudios de traducción e interpretación chino-español*, ed. Gabriel García-Noblejas Sánche-Cendal, 131–63. Granada: Universidad de Granada.
* Soler Gallego, Silvia. 2014. “Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales chino-español en el doblaje cinematográfico de ‘La Maldición de La Flor Dorada’ de Zhang Yimou.” *Estudios de traducción e interpretación chino-español*, ed. Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal, 165–219. Granada: Universidad de Granada.
* [Vargas-Urpi, Mireia. 2016. “Problems and strategies in public service interpreting as perceived by a sample of Chinese-Catalan/Spanish interpreters”.](http://hdl.handle.net/10230/28261" \t "_blank)*[Perspectives: Studies in Translatology](http://hdl.handle.net/10230/28261" \t "_blank)* [24 (4): 666-678.](http://hdl.handle.net/10230/28261" \t "_blank)
* Vargas-Urpi, Mireia. 2013. "Coping with nonverbal communication in public service interpreting with Chinese immigrants". *Journal of Intercultural Communication Research*42*.* 10.1080/17475759.2013.838985.